

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 349

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/Febrero, 2023

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

税の申告

市・県民税(住民税)の申告の受付期間は、2月16日(木)~3月15日(水)です。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に届きます。また、ホームページからダウンロードができるほか、市民税課(市役所2階)、各支所・出張所にも置いてあります。新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、郵送での提出にご協力をお願いします。

なお、収入がなかった場合でも課税(非課税)証明書などが必要な人は、住民税の申告をしないと発行できない場合があります。詳しくは、

お問い合わせください。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,530円の割引ですが、口座振替で前納すると4,170円の割引になります(令和4年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、2年度分を前納すると、1万5,000円程度の割引となります。申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる物、年金手帳が基礎年金番号通知書または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。

* 下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(火)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所 (さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399

Declaración del impuesto

Se acerca el periodo de la declaración del impuesto de residencia. El periodo es del 16 de febrero (jueves) al 15 de marzo (miércoles). A los que hicieron la declaración el año pasado, a principios de febrero, se les enviarán por correo la hoja de declaración. Y también está disponible en Shiminzei-ka (2ª planta de la municipalidad) y sucursales municipales, o se puede descargar en la página web del Ayuntamiento de Ageo. Para prevenir la propagación de Covid-19, se ruega presentar la hoja de declaración por correo. Si quiere sacar un certificado del valor del impuesto de residencia, el de la exención del impuesto de residencia, debería hacer la declaración del impuesto municipal, aunque no tuviera ingreso en 2022. De lo contrario, no podría tener los certificados expedidos. Para más informaciones, consulte a la Sección Shiminzei-ka.

→ Shiminzei-ka (Sección de Impuestos Municipales)
(Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501) TEL 048-775-5131/5132 / Fax 048-775-9846

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.530 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará a 4.170 yenes. (valor del año fiscal 2022). Es conveniente también el pago de seis meses de forma adelantada. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. Para el trámite de pago mediante la transferencia bancaria, hay que llevar los siguientes a los bancos u oficinas de correos, o la Oficina de Pensiones en Omiya; cartét de identidad como Zairyu Card, cuaderno de pensión o talonario de pago de pensión, libreta de banco y sello (inkan) registrado en el banco. * En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo del año que viene) hay que hacer el trámite para el martes, 28 de febrero.

こども医療費助成制度

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。通院に係る医療費の助成は、15歳になって初めて迎える3月31日まで、入院医療費の助成は、18歳になって初めて迎える3月31日まで受けられます。助成を受けるためには登録が必要です。

対象：市内に住む健康保険に加入している18歳までの子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分

申込み：子どもの健康保険証、保護者(生計中心者)の名義の口座の通帳、被保険者のマイナンバーカード(またはマイナンバー通知カード)、被保険者の本人確認ができる物(在留カードなど)を、子ども支援課または各支所・出張所へ

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。新入学児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も再度申請が必要です。

申込み：申請書は各市立小・中学校および学務課に

あります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要な事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



風しんの追加的対策

1962年4月2日～1979年4月1日の間に生まれた男性を対象に、風しんの抗体検査・予防接種を行っています。抗体検査や予防接種を受けるには、市が発行するクーポン券が必要です。検査・接種が済んでいない人

→ Hoken nenkin-ka

(Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827.

Oficina de las Pensiones en Omiya Dirección:

Satamashi Kitaku Miyaharacho 4-19-9

Tel. 048-652-3399



Gasto médico para niños

El Ayuntamiento de Ageo otorga subsidio cuando los niños reciben el tratamiento médico. La ayuda para gastos de tratamiento ambulatorio termina el primer 31 de marzo después de cumplir 15 años y la ayuda para gastos de hospitalización acaba el primer 31 de marzo después de cumplir 18 años. Se recuerda que para beneficiarse de esta ayuda, se requiere la inscripción previa.

Destinado a: menores de 18 años que tienen registrado su domicilio en Ageo y está afiliado al seguro de salud.

Monto de subsidio: gasto médico del tratamiento y de la medicina en general, cubierto por el seguro de salud, que se ha pagado en las insticiones médicas.

Inscripción: Acercarse a Kodomoshienka u oficinas municipales llevando los siguientes: tarjeta de seguro de salud del hijo, cuenta del banco de la persona que sustenta la familia, tarjeta de My Number o aviso de My Number y documento de identidad como tarjeta de residencia (Zairyu Card) del titular del seguro al que pertenece.

→ Kodomoshien-ka

(Sección de Apoyo a la Crianza de Niños)

Tel 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo otorga una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y el de comida, a los padres y responsables del estudiante que tienen dificultad económica para que sus hijos sigan estudiando en la escuela primaria o/y secundaria. Aunque para recibir esta ayuda hay límite del ingreso, se puede pedirla siempre y cuando se la necesite, por ejemplo, porque acaba de mudarse a Ageo o sufre un fuerte bajón económico, etc.. Aquellos que recibieron una ayuda especial sumistrada con el fin de cubrir gastos de materiales escolares de los alumnos recién ingresado al colegio tienen que solicitar la ayuda convencional.

¿Cómo solicitar?: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público y en Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) en el Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios a Gakumu-ka o a la escuela inscrita o la escuela en la que va a ingresar su hijo.

→ Gakumu-ka (Sección de Administración Escolar)

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

はやく受けてください(一人一回だけ利用可)。

* クーポン券を紛失したなど再交付が必要な人は、東保健センターに連絡してください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



マイナンバーカード

マイナンバー窓口を臨時に日曜日開庁します。マイナンバー窓口では、マイナンバーカードの申請の受け付け、交付を行います(日本語のみ)。

と き : 2月5日・12日・26日(日)

午前8時30分～午後4時

マイナポイント第2弾の対象となるマイナンバーカードの申請期限は、2月28日(火)まで延長されています。その間、マイナポイント支援ブースも利用できます。詳しくは、ハローコーナーニュース9月号または下記サイトをご覧ください。

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

学童保育所

4月から子どもを学童保育所へ入れたいが、市内への転入などにより、まだ入所の申請ができていない人を対象に申請を受け付けます。詳しくは、あげお学童クラブの会に問い合わせください。

→ あげお学童クラブの会

(青少年センター内)

Tel. 048-771-6945

Fax 048-777-5790



AGA「生活勉強会」

日本人・外国人市民のための勉強会です。今回は、上尾市高齢介護課の職員から、やさしい日本語で「介護保険制度」について学びます。

と き : 2月19日(日) 午後2時～4時

(午後1時45分から受付)

ところ : コミュニティセンター(柏座4-2-3)

定員 : 20名(先着順)

費用 : 無料

申込み : 名前、電話番号、メールアドレスを書いて、

2月10日(金)までにファックスまたはメー

Medida adicional sanitaria contra rubéola

El Ayuntamiento de Ageo realiza una prueba de anticuerpo frente a la rubéola en la sangre y su vacunación, a los hombres que nacen de 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979. Para someterse a este examen y vacunación, se requiere un cupón expedido por el gobierno municipal. Cada uno puede usar solo una vez el cupón de vacunación y test de anticuerpo. Si todavía no se han hecho este test y vacuna, será recomendable recibirlos cuanto antes. * En caso de que no tenga el cupón, avíselo a Higashi Hoken Center, que le expedirá uno nuevo.

→ Higashi Hoken Center

Tel 048-774-1414 / Fax 048-774-8188



My Number Card / Tarjeta My Number

Los domingos de febrero estará abierta provisionalmente la ventanilla de My Number Card en la cual se puede presentar la solicitud y recoger la tarjeta My Number (solo en japonés).

Fechas: Domingos, 5, 12 y 26 de febrero

Horario: De 8:30 a 16 horas

Se ha pospuesto para el martes 28 febrero la fecha límite de solicitud de la tarjeta My Number con la que uno puede conseguir Myna point (puntos de My Number) de la segunda campaña. Hasta ese día, se puede obtener ayuda en la ventanilla de apoyo de los puntos My Number. Para más detalles, consulte el boletín informativo mensual Hello Corner News del septiembre o la página web del siguiente enlace.

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

Gakudo Hoikusho

Sería posible matricular a su hijo/a en Gakudo Hoikusho (Guardería para los estudiantes de primaria) desde este abril, aunque todavía no ha hecho el trámite de matrícula debido a los motivos justificables, por ejemplo, acaba de mudarse a Ageo, etc. Infórmese en Ageo Gakudo Clubnokai.

→ Ageo Gakudo Clubnokai.

(Dentro del Centro de Asuntos Juveniles)

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

Evento de AGA: Salón de estudios

Se trata de la clase destinada a los residentes tanto japoneses como extranjeros en Ageo. Esta vez los participantes podrán aprender cómo funciona el sistema del seguro de cuidado de personas mayores de Japón; personal encargado de la sección Koureikaigo-ka les explicará sobre el sistema del seguro de cuidado a largo plazo de personas mayores en un japonés fácil y simple.

Fecha: domingo, 19 de febrero, de 2 a 4 de la tarde.

La recepción abre a las 2 menos cuarto.

Lugar: Community Center (Kashiwaza 4-2-3)

Número de asistentes: 20 personas (por orden de inscripción).

ルで AGA (上尾市国際交流協会) 事務局へ。

→ AGA 事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課へ)

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



介護保険

介護保険のしくみややさしい日本語で説明したパンフレットが、市ホームページに載っています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/uploaded/attachment/>

[89358.pdf](#) 介護保険のしくみが分からないという方は、ぜひお読みください。

→ 高齢介護課

Tel. 048-775-4954 / Fax 048-776-8872

2月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：2月6日、13日、20日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(2月27日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：2月25日

ところ：市役所5階

501会議室



Tasa de participación: gratis

Inscripción: Enviar un formulario de solicitud, por fax o por e-mail, escribiendo el nombre del participante, número de contacto y dirección electrónica, a la Secretaría de la AGA (Asociación Global de Ageo)

Fecha límite de inscripción: viernes, 10 de febrero
→ Secretaría de la AGA Tel.048-780-2468 (En caso de ausencia, llame a Shiminkyodosuishin-ka: 048-775-4597) / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Sistema del Seguro de Cuidado de Larga Duración de Personas Mayores

El folleto escrito en un japonés sencillo, sobre el sistema del seguro de cuidado de personas mayores está disponible en la página web del Ayuntamiento de Ageo.

<https://www.city.ageo.lg.jp/uploaded/attachment/89358.pdf>

Sería recomendable echar un vistazo si no entiende el esquema del seguro.

→ Koureikaigo-ka

(Sección de Cuidado para Personas Mayores)

Tel.048-775-4954 / Fax 048-776-8872

Hello Corner en febrero

Consulta de lunes

Fechas: 6, 13 y 20 de febrero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El 27 de febrero (cuarto lunes de cada mes) se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado

Fecha: 25 de febrero

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp